

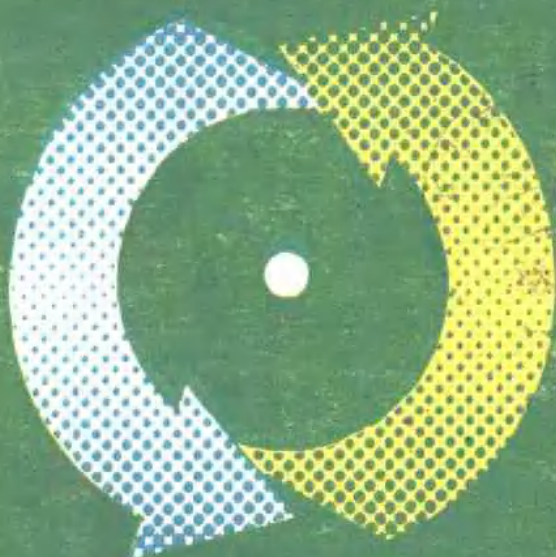
516.15

高等学校教材

# 大学法语口译教程

庄元泳

接待部分



外语教学与研究出版社

高等学校教材

# 大学英语口译教程

(接待部分)

庄元泳

外语教学与研究出版社

高等学校教材  
大学法语口译教程  
(接待部分)  
庄元泳

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路10号)

· 上海市印刷三厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 851×1168 1/32 9印张 186千字

1989年6月第1版 1989年6月北京第1次印刷

印数 1-5000册

\* \* \*

ISBN 7-5600-0314-1/G·169

定价: 1.95元

## 前 言

本书是大学法语本科高年级口译课第一阶段的教材，亦可供青年口译工作者学习参考。

大学本科高年级的口译课应负有专业训练课和语言课的双重任务。本书力求通过比较系统的口译训练，培养学生即席口译的基本技能和良好素质；同时通过传授规范的、礼貌的语言，以及通过扩大知识面，丰富语言表达手段等途径，提高学生口语表达的质量和水平。

本教程(接待部分)编写了以国内迎来送往、参观访问为主要题材的主课文十二课，都是接待口译工作中的典型场合和典型内容。此外，针对在出访国外时可能遇到的某些情况，每课配有实用性的副课文。

本书根据本人的实践和体会，结合学生的情况，选择对外交往和口译工作中的一部分要点和难点，作了归纳和讲解，编入每课的“FORMULES”中。

口译课实践性很强，不同于一般的分析性阅读课。应尽量利用语言实验室等电教设备，进行反复的口译操练。在练习中学习语言知识，在练习中熟练和巩固语言知识，才能取得良好的效果。

本书内容主要介绍我国情况，以中译法为主。为了法译中训练的需要，每课配有采访外宾的录音磁带，相应地介绍法国和法语

国家的有关情况，可与本教程同时使用。

早在五十年代和六十年代，郭迪诚教授和程永光先生曾先后开设过此课程，无论在课程构想、还是在教材内容和教学方法上，都有过开创性的贡献，是本书的重要借鉴。罗嘉美、李枫、华纯等同志曾参加过本书的部分编写工作。法国专家 Gérard KAHN 给予了大力支持并审阅了本书的全部内容。在此谨表衷心的感谢。

本书缺点和不足之处在所难免，恳请同行们、专家们和使用本书的同志们不吝指正。

庄元泳

一九八七年三月二十九日

## TABLE DES MATIÈRES

前言 .....	1
----------	---

### Leçon I

Arrivée à Beijing .....	1
Texte .....	1
Traduction .....	4
Vocabulaire .....	7
Vocabulaire supplémentaire .....	9
Texte supplémentaire: A l'aéroport .....	10
Formules: I. 用什么样水平的语言?	
I. 称“tu”还是称“vous”?	
II. 介绍和自我介绍	
III. 初次见面	
IV. 表示欢迎	
V. 礼貌语言和“您辛苦了!”	

### Leçon II

A l'hôtel .....	18
Texte .....	18
Traduction .....	22
Vocabulaire .....	27
Vocabulaire supplémentaire .....	29

**Texte supplémentaire: Réserve d'une chambre dans un hôtel ..... 30**

- Formules: I. 旅馆服务项目  
I. 称呼  
II. 问候与转达问候

**Leçon III**

**Fixer le programme ..... 41**

Texte ..... 41

Traduction ..... 44

Vocabulaire ..... 47

Vocabulaire supplémentaire ..... 48

**Texte supplémentaire: A la banque ..... 49**

Formules: I. 打电话  
I. 回答某一要求的不同方式  
II. 时间表达法  
IV. 没听懂、答不上、译不出的时候

**Leçon IV**

**Un dîner ..... 60**

Texte ..... 60

Traduction ..... 64

Vocabulaire ..... 69

Vocabulaire supplémentaire ..... 71

**Texte supplémentaire: I. Au restaurant ..... 71**

**H. Location d'un minibus**

Formules: I. 邀请, 接受和拒绝邀请  
I. 要求别人做某事  
II. 表示同意或不同意别人的请求

## Leçon V

<b>Soirée chez un ami français</b> .....	82
Texte .....	82
Traduction .....	86
Vocabulaire .....	91
Vocabulaire supplémentaire .....	92
Texte supplémentaire: <b>A la poste</b> .....	93
Formules:   I. 餐桌上的礼貌话	
II. 酒类名称	
III. 表示歉意和遗憾	

## Leçon VI

<b>Visite à la Grande Muraille</b> .....	103
Texte .....	103
Traduction .....	108
Vocabulaire .....	113
Vocabulaire supplémentaire .....	115
Texte supplémentaire: <b>Chez le photographe</b> .....	116
Formules:   I. 汉语专门名词的译法	
II. 长、宽、高和面积的表达法	
III. 劝告和叮咛	
IV. 叫唤或打断别人	

## Leçon VII

<b>Visite aux Tombeaux des Ming</b> .....	126
Texte .....	126
Traduction .....	129
Vocabulaire .....	133



Vocabulaire supplémentaire .....	135
Texte supplémentaire: <b>Demande de visa (par téléphone)</b> ...	136
Formules: I. 公元、朝代、年代等表达法	
I. 交谈常用语	
II. 表示赞同	
IV. 表示满意、高兴	

### Leçon VIII

<b>A l'hôpital</b> .....	150
Texte .....	150
Traduction .....	154
Vocabulaire .....	159
Vocabulaire supplémentaire .....	160
Texte supplémentaire: <b>A la gare</b> .....	161
Formules: I. 看病就医常用语	
I. 口头表示祝愿的用语	
II. 表示安慰和劝导	

### Leçon IX

<b>Au magasin</b> .....	175
Texte .....	175
Traduction .....	180
Vocabulaire .....	186
Vocabulaire supplémentaire .....	190
Texte supplémentaire: <b>Au kiosque à journaux</b> .....	191
Formules: I. 购物常用语	
I. 问路和指路	
II. 建议的表达法	
IV. 表示吃惊和惊讶	

## Leçon X

<b>Au théâtre</b> .....	200
Texte .....	200
Traduction .....	203
Vocabulaire .....	207
Vocabulaire supplémentaire .....	209
Texte supplémentaire: <b>Au commissariat de police</b> .....	210
Exercice de traduction orale: <b>Pièce d'opéra de pékin: Les femmes généraux de la famille Yang</b>	

## Leçon XI

<b>Visite d'un quartier</b> .....	236
Texte .....	236
Traduction .....	240
Vocabulaire .....	245
Vocabulaire supplémentaire .....	246
Texte supplémentaire: <b>Réservation d'un billet d'avion (par téléphone)</b> .....	248
Formules:   I. 数字的口译	
II. 几种数字的读法	
III. 表示鼓动	
IV. 表示冷漠	

## Leçon XII

<b>Départ de la Chine</b> .....	256
Texte .....	256
Traduction .....	259
Vocabulaire .....	261

Vocabulaire supplémentaire ..... 262

Texte supplémentaire: **Téléphoner à l'aéroport pour demander  
l'heure d'arrivée d'un vol**

- Formules: I. 送礼和接受礼物  
II. 表示怀疑和保留  
III. 表示厌烦、责备和威吓  
IV. 摆脱纠缠

# Leçon I

## ARRIVEE A BEIJING

### TEXTE

(Au satellite de l'aéroport de Beijing)

- Excusez-moi, Madame. Vous êtes bien Madame Marin ?
- Oui, oui, c'est moi.
- Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Wang. Je travaille à l'Académie des sciences sociales. C'est moi qui aurai le plaisir de vous servir d'interprète pendant votre séjour en Chine.
- Ah, très bien, très bien. Je suis enchantée.
- Et permettez-moi de vous présenter Monsieur Luo, directeur de l'Institut de recherches linguistiques.
- 这位是马兰女士。
- Enchantée de faire votre connaissance.
- 我也很高兴认识您。欢迎您(一路上辛苦了)。一路上顺利吧?
- Excellent. Le service à bord était de premier ordre.
- 中国民航已尽了努力。但我想法航的班机恐怕更为舒适。
- Ne croyez pas cela.

(Formalités)

- 是不是请您把护照给我。李先生要去办一些例行的手续。

— Bien, voilà.

— 噢，您的海关申报单和入境登记卡都已经填好了！

— Oui, on nous les a données dans l'avion.

— 这就好办多了。

(Retrait des bagages)

— 您的行李是不是都齐了？

— Oui, tout est là.

— 好。请给我您的行李单，订在您的机票上啦。其他的事情您就交给我了（您就不必管了）。

— Les voici, Vous êtes trop gentils.

— 不必客气。

(Dans le salon d'accueil)

— 请用茶。

— Merci. Ce thé est délicieux.

— 这是茉莉花茶。

— J'en ai bu en France, mais jamais d'aussi bon.

— 我想首先对您来中国访问表示欢迎。

— Je vous remercie. C'est un honneur et un plaisir pour moi de pouvoir visiter votre pays.

— 我希望您在我们中间过得愉快。

— J'en suis convaincue.

— 您是第一次来中国吗？

— Oui, c'est la première fois. Mais dès mon école primaire, mon institutrice m'a parlé de la Grande Muraille, et ces temps-ci, des amis qui ont visité la Chine m'ont beaucoup parlé des énormes changements survenus dans votre pays. C'est donc un vieux rêve que je suis en train de réaliser, et vous n'imaginez pas à quel point je suis heureuse d'être ici parmi vous.

— 我们和您一样，也感到十分高兴。

- Mon directeur d'études, Monsieur Frémy, m'a demandé de vous transmettre ses amitiés.
- 弗雷米先生吗？他怎么样？
- Très bien. Vous savez, il a gardé de son séjour en Chine un souvenir très agréable.
- 我希望您也同他一样。
- Je n'ai aucun doute à ce sujet.
- 飞机晚点了一个小时。我希望这没有太扫您的兴。
- L'escale de Sharjat a été un peu plus longue que prévu. Mais une heure sur un vol de quinze heures, c'est peu (de choses).
- 您倒是挺好说话的。我看现在可以乘车进城了。请随我来。  
(在门前)您先请。
- Merci.
- 不客气。  
(En voiture)
- 这是我们的车。您先请，夫人。
- Merci. Et mes bagages ?
- 在后车厢里。
- Ah, très bien. Il fait moins froid qu'à Paris quand je suis partie.
- 北京十月份气候一般相当温和。
- La ville est loin de l'aéroport ?
- 离市中心 36 公里。
- C'est assez loin.
- 是的，远可以避免噪音。
- En effet. C'est une voiture japonaise ?
- 是的，是丰田车。我们也进口达特桑，进口法国的雪铁龙。上海还按外国公司专利生产“大众”汽车。当然也造中国自己的小车，但我们的汽车工业主要制造卡车。
- La Chine se modernise. Et la campagne s'urbanise. Je vois des

grues partout.

- 这儿是北京的东北郊区，正在造大批的居民大楼。
- C'est ce que je constate.
- 北京的住房问题相当严重。
- Comme dans toutes les grandes villes, à Paris, le problème se pose aussi.
- 过了这座立交桥，我们就要进入城区。再过十来分钟，我们就到了。
- J'imaginai Pékin<sup>1</sup> comme une ville beaucoup plus ancienne.
- 我们今天经过的主要是一些新区。不过您将会看到北京还保留了许多老区。
- Je suis impatiente de voir cela.
- 我们到了。请下车。
- Merci.

## TRADUCTION

### 到达北京

(在北京机场候机厅)

- 请问，夫人，您是马兰女士吗？
- 是的，是我。
- 请允许我自我介绍一下，我姓王，在社会科学院工作。我有幸将在您访问中国期间担任您的翻译。
- 啊，好极了。我感到很高兴。
- 让我给您介绍一下，这位是语言研究所所长罗先生。Madame Marin.

---

注 1：法国人习惯称“Pékin，”而不称“Beijing，”

— 认识您我很高兴。

— Je suis très heureux de vous connaître. Soyez la bienvenue en Chine. Vous avez fait bon voyage ?

— 一路上很顺利。飞机上的服务是第一流水平的。

— La CAAC fait de son mieux. mais je suppose que les vols Air France sont plus confortables.

— 未必，未必。

(履行手续)

— Puis-je vous demander votre passeport. Monsieur Li va s'occuper des formalités.

— 好，这是我的护照。

— Je vois que vous avez déjà rempli la déclaration de bagages pour la douane et la carte d'entrée pour la police.

— 是的，是在飞机上发给我们填写的。

— Cela simplifiera les choses.

(提取行李)

— Vos bagages sont au complet ?

— 齐了，都在了。

— Bon. Je vais vous demander les talons d'enregistrement de vos bagages qui sont agrafés à votre billet. Comme cela, vous n'aurez plus à vous occuper de rien.

— 这是行李票。真是太感谢你们了！

— C'est la moindre des choses.

(在休息厅)

— Un peu de thé ?

— 好，谢谢。这茶真香！

— C'est du thé au jasmin.

— 我在法国也喝过。不过从来没有喝过这样好的。

— J'aimerais tout d'abord vous souhaiter la bienvenue en Chine.



- 谢谢。能来访问你们的国家，我感到十分荣幸和高兴。
- J'espère que votre séjour parmi nous sera agréable pour vous.
- 那是一定的。
- C'est la première fois que vous venez en Chine ?
- 是的，是第一次。不过，我上小学时，就听老师讲述过中国长城的故事，最近以来又听到不少访问过中国的朋友讲述中国的巨大变化。可以说，我这次来访是实现了我多年的梦想。您无法想象我来到这里，来到你们中间，是多么的高兴。
- Nous partageons votre joie.
- 我的导师弗雷米先生托我向您转达他的问候。
- Monsieur Frémy ? Comment va-t-il ?
- 他很好。您知道吗，他对他在中国的访问印象极好。
- J'espère qu'il en sera de même pour vous.
- 对此我是深信不疑的。
- Votre avion est arrivé avec une heure de retard. J'espère que cela ne vous a pas trop contrariée.
- 飞机中途在沙迦机场停留的时间比预计的要长些。但是一个小时对于十五个小时的飞行来说，也算不了什么。
- Vous êtes indulgente. Je crois que nous pouvons maintenant nous diriger vers la voiture. Si vous voulez bien me suivre. (à une porte) Passez la première.
- 谢谢。
- Je vous en prie.
- （在车上）
- Voici notre voiture. Après vous, Madame.
- 谢谢，我的行李呢？
- Ils sont dans le coffre.
- 喔，很好。这里不像我离开时巴黎的天气那样冷。
- Le mois d'octobre est généralement assez doux à Beijing.